

szakralíssá változtatásaként is megjelenik, s voltaképpen ez a szerző szövegkonstruálási metódusa.

A választott textusok (az alternatív kánon elemei) az (át)alkotó műveltségének, a rendelkezésére álló diskurzusok horizontális tágasságának megfelelően néhány átfedéstől eltekintve rendkívül heterogének. Változatos soruk a vallásos imáktól (Miatyánk – *Miattunk*, Hiszekegy – *Credo*) a korai magyar



nyelvemlékeken (Halotti beszéd – *Halotti beszéd és könyörgés*, Ómagyar Mária-siralom – *Újmagyar lábikratympanon*) át a meghatározó jelentőségű Ady- és József Attila-szövegekig és a kortárs irodalomig terjed. De textuális alapanyagként szolgáltak emellett népi énekek, mai rockdalok is. Mindezekből a szerző a potenciális asszociációs bázist képző rész(ek)e)t vendégszöveggé áttemelte, s igénye szerint megtartotta, csonkolta vagy továbbdolgozta. Utóbbiak alapvetően a morféimák szintjén működnek, s ennek megfelelően az új jelentésszövegek szokatlan, különös kapcsolata unikális szóképeket eredményez. A szóalkotási módszer természetesen a jelenségek minél adekvátabb nyelvi lefedésére irányul, tehát törekvésében – dekonstruktív jellege ellenére – inkább a modernitáshoz kötődik.

A nyelv, a költői hagyomány (az alapanyag) vonzza, az alkalmazás metódusa (az építés aktusa) elvonja a klasszikus mintáktól – egész költészete e kettősségben válik egyénivé, verseskönyve az arra érdemesnek tartott pillanatok emlékművévé (különösen a *Mítosz kán feltámadása* mikrociklusának darabjaiban és az *Intés a nőzőkhözben* – utóbbi a kötet egyik legjobban sikerült verse). S egész határ-generációnkra vonat-

kozóan általános érvénnyel szól SCSA ál-ars poétikája: „Coop és Tesco fia vagyok én, / Hiába döngöttek kaput, falat?! / S mégis megkérdem tőletek: / Maradt még parizer egy falat?”

SZEMES PÉTER

(*Orpheusz Kiadó, Budapest, 2006,*  
204 oldal, 2000 Ft)

## Átkelés

### Kortárs amerikai költők

Sok magyar versolvasó kedves (jellemzően fiatalok) olvasmánya volt az *Üvöltés* című beatköltészeti antológia, amit – az általa sugallt életérzésnek s különösen a benne szereplő Ginsberg-daraboknak köszönhetően – előszeretettel forgattak olyanok

is, akik a későbbiekben nem gyarapították a költészet rajongótáborát. Azok viszont, akik nemcsak a modern líra, de annak amerikai képviselői iránti vonzalmukat is megőrizték, további versválogatásokra is jó szívvel emlékezhetnek. Ilyen volt a nyolcvanas évek elején a *Szavak a szélbe* című kötet, számos kitűnő lírikusunk magyarításában (kevesen tudják például, hogy azt itt közölt Charles Olson-fordítások Nagy László utolsó munkái közé tartoznak), vagy a Kodolányi Gyula szerkesztette-fordította „egyszemélyes” vállalkozás, *A létezés hálói*, amely 1990-ben látott napvilágot.

Az utóbbival rokonítható a Gyukics Gábor szerkesztésében megjelent *Átkelés*, amely gondoskodik arról, hogy a hazai érdeklődő az új évezred kezdetén se maradjon átfogó igényű amerikai költészeti antológia nélkül. Azonban míg Kodolányi elsősorban a már klasszikussá vált alkotókra összpontosít, addig Gyukics a legfrissebb fejleményeket követi nyomon, a kortárs teljesítmények legjavának bemutatására törekszik. S bár egy ilyen kötet esetében óhatatlanul nagy szerep jut a szerkesztői ízlésnek, ráadásul – kontinensnyi országról lévén szó – a válogatás szinte szükségképpen részleges marad, összességében elmondható, hogy az *Átkelés* igen informatív, s ami ennél



is fontosabb, élvezetes módon tudósít napjaink amerikai költészetéről.

„Csakúgy, mint Amerika, az ő művészete is / a mérték hiányából áll” – olvassuk Robert Hass egyik versében, s a megjegyzés, kontextusából kiszakítva ugyan, de talán az egész kötet mottójául szolgálhatna. Itt pedig nem csupán a *versmérték* hiányára kell gondolni, bár szembe-tűnő, hogy a lapokon jobbra szabadversek sorakoznak. Amerika

ezen „mértéktelensége” leginkább abban a sokféleségben, tematikai és hangoltságban sokszínűségben nyilvánul meg, amely nem csupán a kötetegésznek, de esetenként az egyes szerzőknek is jellemzője. A költeményeknek nem külső normák szabnak határt, hanem az alkotói erő és lendület belső törvényszerűségei.

E sokféleséget példázza a kötet huszonhárom költőjének életrajzi háttere is: a korábbi antológiákhoz képest jóval nagyobb a női és afroamerikai alkotók aránya, de olyan szerző is akad, aki ír, finn, indián vagy közép-európai gyökerekkel rendelkezik. Amit hiba volna valamiféle rosszul értelmezett politikai korrektségnek betudni; nélkülük nem volna reprezentatív az amerikai lírát bemutató válogatás. Ahogyan nem lehetne az a számos különböző irányzat és felfogás hiányban sem, a whitmani és a beatköltészet, vagy

éppen a dzsessz hatását mutató művek nélkül, az európai költészet „megszüntette megőrzött” hagyományának számtalan továbbgondolási-továbbbírasi kísérlete nélkül. „[...] magamba olvastom / A sólyom / A szürke gém / A fekete kolibri / átváltozott nyelvét” – írja Curtis Lyle *Nyelveken beszélek* című költeményében, s hasonlóképpen maga a kötet is több nyelven szól hozzánk, számtalan beszédmódot foglal egységbe.

E nyelvek pedig a jelek szerint magyarul is megszólaltathatók. Még ha alaposabb összevetés hiányában nehéz is többet mondani, annyi bizonyos, hogy Gyukics Gábor versfordításai gördülékenyek, saját rit-

mussal bírnak, jól olvashatók. A kötet végén az alkotókról is találunk néhány mondatot, ami segíti elhelyezésüket. Talán egy hosszabb tanulmány sem ártott volna, mintegy bevezetésként a mai amerikai líra az az óceánon innenről nem könnyen átlátható világába. De ne legyünk telhetetlenek – ezzel a kötettel a zsebünkben már kibővíthetjük a hasonlóan izgalmas amerikai antológiák megjelenése közötti, immár menetrendszerűnek mondható egymásfél évtizedes szünetet.

PÁPAY GYÖRGY

(Szerkesztette és fordította Gyukics Gábor,  
*Nyitott Könyvműhely, Budapest, 2007,*  
*160 oldal, 1800 Ft*)

## Kultúra

**K. J. FARANDZSI:**

### ***Afrikai útinapló***

**NIGEL BARLEY:**

### ***Egy zöldfülű antropológus kalandjai Feljegyzések a sárkunyhóból***

Az elmúlt évben két afrikai élménybeszámoló is napvilágot látott.

K[ovács]. J[ózsef]. Farandzsi Klet-Afrika néhány országában tett utazásának krónikáját adja közre, a kötet címéhez híven, napló formájában. A szerzői név ragadványnév: Etiópiában hívják így a fehér idegeket, azóta, hogy az 1930-as években francia munkások érkeztek a Dzsibuti és Addisz-Ababa között húzó vasútvonal építésére. A könyv valóban egy javított útinapló benyomását kelti, a szerző átutazik Egyip-